

*Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

**ITZULPENA<sup>1</sup>**

---

Araua:

**2009/42/EE Zuzentaraua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2009ko maiatzaren 6koa, salgaien eta bidaiarien itsas garraioaren erlazio estatistikoari buruzkoa (bertsio bategina)**

---

---

Ondorengo itzulpena Eusko Jaurlaritzak egin du Herri Ardularitzaren Euskal Erakundeko (IVAP) Itzultzaile Zerbitzu Ofizialaren bidez eta Zerbitzu honen ziurtagiriarekin.

Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta honek ez du inolako balio juridikorik.

---

<sup>1</sup> Jatorrizko testua, Europar Batasunaren Egunkari Ofizialean argitaratua, hauxe da: «*DIRECTIVA 2009/42/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO, de 6 de mayo de 2009, sobre la relación estadística del transporte marítimo de mercancías y pasajeros*» (*Diario Oficial de la Unión Europea, L 141 de 6/6/2009*)

*Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

**2009/42/EE Zuzentaraua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena,**

**2009ko maiatzaren 6koa**

**salgaien eta bidaiarien itsas garraioaren erlazio estatistikoari buruzkoa**

**(bertsio bategina)**

EUROPAKO PARLAMENTUAK ETA EUROPAR BATASUNeko KONTSEILUAK,

Europako Erkidegoa eratzeko Tratatuaz aztertu dute, bereziki, Tratatuaren 285. artikulua 4. paragrafoa,

Batzordearen proposamena aztertu dute,

Tratatuko 251. artikuluan ezarritako prozedurari jarraitu diote [1],

Alderdi hauek hartu dituzte kontuan:

(1) Kontseiluaren 95/64/EE Zuzentaraua, 1995eko abenduaren 8koa, salgaien eta bidaiarien itsas garraioaren erlazio estatistikoari buruzkoa [2] hainbatetan aldatu da, funtsean aldatu ere [3]. Zuzentaru hori berriro aldatzekoa denez, komeni da, argitasunaren mesedetan, zuzentaru hori bategitea.

(2) Itsas garraioen politika erkidearekin lotuta dituen funtzioak betetzeko, Batzordeak (Eurostat) estatistika alderagarriak, fidagarriak, sinkronizatuak eta arauzkoak eduki behar ditu hauen inguruan: Erkidegora doazen, Erkidegotik ateratzen den, estatu kideen artean eta estatu kide bakoitzaren barruan egiten den salgaien eta bidaiarien itsas garraioaren bolumenaren eta bilakaeraren inguruan.

(3) Era berean, garrantzitsua da estatu kideentzat eta eragile ekonomikoentzat itsas garraioen merkatua ondo ezagutzea.

(4) Erkidegoko estatistika-datu alderagarriak edo harmonizatuak biltzeari esker, sistema integratu bat ezar daiteke, informazio fidagarria, bateragarria eta eguneratua emango duena.

(5) Salgaien eta bidaiarien itsas garraioari buruzko datuek alderagarriak izan behar dute estatu kideen eta garraio moduen artean.

(6) Subsidiarotasun-printzipioari jarraituz, soilik erkidego-mailan sor daitezke eraginkortasunez informazio harmonizatua sortzeko aukera emango duten estatistika-arau erkideak. Estatu kide bakoitzean bilduko dira datuak, estatistika ofizialak egiteko ardura duten erakundeek eta instituzioek agindupean.

(7) Zuzentaru hau betetzeko beharrezko neurriak onartu behar dira, 1999ko ekainaren 28ko Kontseiluaren 1999/468/EE Erabakiari jarraituz; hau da, Batzordeari esleituriko eskumenak baliatzeko prozedurak ezartzen dituen erabakiari jarraituz [4].

(8) Komenigarria da, bereziki, Batzordeari eskumenak ematea, zuzentaru hau aplikatzeko arau zehatzak har ditzan. Neurri horiek orokorrak eta zuzentaru honetan funtsezkoak ez diren elementuak aldaraztekoak direnez gero (funtsezkoak ez diren elementu gehiagorekin ere osa daitezke), 1999/468/EE Erabakiko 5 bis artikuluan agindutako kontrolaren arautze-prozedura betetz hartu behar dira.

(9) Zuzentaru honetan sartutako elementu berriak komitearen prozedurei buruzkoak baino ez dira. Horren ondorioz, ez da beharrezkoa estatu kideek elementu horiek jasotzea.

(10) Zuzentaru honek ez die eragingo IX. eranskineko B zatian adierazitako zuzentaruak estatuko zuzenbidean jasotzeko epeei buruz estatu kideei ezartzen zaizkien betebeharrak.

2009/42/EE Zuzentaraua (EBren Egunkari Ofiziala, L 141 2009/06/06koa)

## *Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

HONAKO ZUZENTARAU HAU EMAN DUTE:

### 1. artikulua

Datu estatistikoak biltzea

Estatu kideek Erkidegoko estatistikak bilduko dituzte bere lurraldean kokatutako portuetan geldialdia egiten duten itsasontziek egindako salgaien eta bidaiarien garraioari buruz.

### 2. artikulua

Definizioak

Zuzentarau honi dagokionez, definizio hauek hartuko dira oinarri:

a) "salgaien eta bidaiarien itsas garraioa": itsasontziek egindako salgaien eta bidaiarien mugimenduak, partzialki edo erabat itsasoz egindako bidaietan.

Zuzentarau honen aplikazio-eremuan sartzen dira salgai hauek:

i) itsas zabalean dauden instalazioetara garraiatutakoak;

ii) itsas hondoetatik berreskuratutakoak eta portuetan deskargatutakoak;

Zuzentarau honen aplikazio-eremutik kanpo geratzen dira tangetako erregaia eta itsasontzietako hornidurak.

b) "itsas nabigazioko itsasontziak": barruko uretan edo babestutako uren barruan bakarrik nabigatzen direnez besteko itsasontziak, edo babestutako uretan edo portu-araudia aplikatzen den eremuan edo horietatik oso gertukoetan bakarrik nabigatzen direnez besteko itsasontziak.

Zuzentarau honen aplikazio-eremutik kanpo geratzen dira arrantza-ontziak eta arrainen eraldaketan jarduten diren lantegi-ontziak, zulatzen eta esploratzen jarduten diren ontziak, atoi-ontziak, bultzatzaileak, dragatzaileak, ikerketan eta esploratzen jarduten diren ontziak, gerra-ontziak eta merkataritzarako erabiltzen ez diren ontziak.

c) "portua": merkataritza-ontziei amarratzen eta salgaiak deskargatzeko eta kargatzeko, eta bidaiariak lehorreratzeko eta ontziratzeo aukera ematen dieten instalazioez hornitutako tokia.

d) "itsas garraioko operadorearen nazionalitatea": garraioko operadorearen merkataritza-jardueraren benetako gunea kokatuta dagoen herrialdea.

e) "itsas garraioko operadorea": bidaltzaile batekin edo bidaiari batekin salgaien edo bidaiarien itsas garraioko kontratu bat egiten duen pertsona oro edo haren izenean kontratu egiten duena.

### 3. artikulua

Datu-bilketaren ezaugarriak

1. Estatu kideek hauei buruzko datuak bilduko dituzte:

a) salgaiei eta bidaiariei buruzko informazioa;

b) itsasontziari buruzko informazioa.

Datu-bilketatik kanpo gera daitezke 100 tona baino tonaje gordin txikiagoa duten itsasontziak.

2009/42/EE Zuzentaraua (EBren Egunkari Ofiziala, L 141 2009/06/06koa)

## *Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

2. I.-VIII. eranskinetan ageri dira datu-bilketaren ezaugarriak; hau da: esparru bakoitzeko estatistika-aldagaiak, aldagaiak sailkatzeko nomenklaturak eta behaketa-maiztasuna.

3. Datu-bilketa dauden iturrietan oinarritutako da, ahal den neurrian, aitortzaileentzat izan daitekeen karga mugatzeko.

4. Batzordeak datu-bilketaren eta I.-VIII. eranskinen edukien ezaugarriak egokituko ditu bilakaera ekonomikora eta teknikora, egokitze horrek estatu kideentzat kosteak asko handitzen ez dituen edo aitortzaileentzat lana areagotzen ez duen neurrian.

Zuzentarau honetan funtsezkoak ez diren elementuak aldatzeko neurriak (osatu ere egin dezakete) 10. artikuluko 3. paragrafoan adierazitako kontrol-dun arautze-prozedura betez onartu behar dira.

4. artikulua

Portuak

1. Zuzentarau honi dagokionez, Batzordeak postuen zerrenda bat egingo du, herrialdeka eta itsas kostaldeka kodifikatuta eta sailkatuta.

Zuzentarau honetako funtsezkoak ez diren elementuak aldatzeko neurriak —zuzentaraua osa dezakete— 10. artikuluko 3. paragrafoan jaso den kontrolpeko arautze-prozedura betez ezarriko dira.

2. Estatu kideek 1. paragrafoan jasotako zerrendatik hautatuko dituzte milioi bat tona salgai baino gehiagoko edo bidaiarien 200.000 mugimendu baino gehiagoko urteko trafikoa erregistratzen duten portuak.

VIII. eranskinari jarraiki, hautatutako portu bakoitzaren datu zehatzak emango dira hautaketa-irizpidea betetzen duen esparru bakoitzarentzat (salgaiak, bidaiariak), eta hala dagokionean, datu laburtuak beste esparruarentzat.

3. “A3 datu multzoa” VIII. eranskinari jarraiki, zerrendatik hautatu gabeko portuen datu laburtuak emango dira.

5. artikulua

Estatistiken zehaztasuna

Datuak biltzeko metodoek bermatu behar dute itsas garraioari buruzko Erkidegoko estatistika-datuak beharrezko zehaztasuna izatea, VIII. eranskinean deskribatutako estatistika-datuen multzoentzat.

Batzordeak zehaztasun hori lortzeko irizpideak ezarriko ditu.

Neurriok, elementu ez-funtsezkoak aldatuz zuzentaraua osatzeko prestatuak, 10. artikuluko 3. paragrafoan jasotako kontrolpeko arautze-prozedura betez ezarriko dira.

6. artikulua

Datu-bilketaren emaitzen tratamendua

Estatu kideek 3. artikulua araberan tratatuko dituzte bildutako estatistika-datuak, 5. artikuluan jasotako zehaztasuna duten estatistika alderagarriak lortzeko.

7. artikulua

Datu-bilketaren emaitzen transmisioa

## *Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

1. Estatu kideek Batzordeari (Eurostat) transmitituko dizkiote 3. artikuluan adierazitako datu-bilketaren emaitzak, estatuek sekretu estatistikoaren inguruko legediak edo praktika nazionalak betez isilpekotzat hartutako datuak barne, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2009ko martxoaren 11ko 223/2009/EE Erregelamenduaren, Europako estatistikari buruzkoaren, arabera [5].

2. Emaitzak VIII. eranskinean definitutako estatistika-datu multzoen egituraren arabera transmitituko dira. Emaitzak transmititzeko tekniken modalitateak 10. artikulua 2. paragrafoan jasotako kudeaketa-prozedurari jarraiki zehaztuko dira.

3. Hiruhileko datuak transmititzeko epea bost hilabetekoa izango da, behaketa-aldia bukatzen den egunetik hasita, eta urteko datuak transmititzeko epea, zortzi hilabetekoa.

Lehen transmisioak 1997. urteko lehen hiruhilekoa barne hartuko du.

8. artikulua

Txostenak

Estatu kideek Batzordeari (Eurostat) jakinaraziko diote datuak lortzeko metodoei buruzko edozein informazio. Era berean, estatu kideek Batzordeari jakinaraziko diote erabilitako bilketa-metodoetan izandako edozein funtsezko aldaketa.

9. artikulua

Datu estatistikoaren hedatzea

Batzordeak (Eurostat) estatistika-datu egokiak hedatuko ditu, emaitzen transmisiorako bezalako maiztasunez.

Batzordeak (Eurostat) estatistika-datuak argitaratzeko edo hedatzeko modalitateak 10. artikulua 2. paragrafoan jasotako kudeaketa-prozedurari jarraiki zehaztuko dira.

10. artikulua

Komitearen prozedura

1. Batzordeak 223/2010/EE Erregelamenduak sortutako Europako Estatistika Sistemaren Komitearen laguntza izango du.

2. Paragrafo honi erreferentzia egiten zaionean, 1999/468/EE Erabakiko 4. eta 7. artikulua aplikatuko dira, eta 8. artikuluan xedatutakoa ere beteko da.

1999/468/EE Erabakiko 4. artikuluko 3. paragrafoan jasotako epea hiru hilabetekoa izango da.

3. Atal hau aipatzen denean, 1999/468/EE Erabakiaren 5 bis artikuluko 1etik 4ra bitarteko paragrafoak eta 7. artikulua aplikatuko dira, 8. artikuluan xedaturikoa betez.

11. artikulua

Barne-zuzenbideko xedapenen jakinarazpena

Estatu kideek batzordeari jakinaraziko diote zuzentarau honek arautzen duen esparruan onartzen dituzten estatu-zuzenbideko xedapen nagusien testua.

12. artikulua

Indargabetzea

2009/42/EE Zuzentaraua (EBren Egunkari Ofiziala, L 141 2009/06/06koa)

*Europar Batasuneko erakundeek ez dute itzulpen honen erantzukizunik eta ez du balio juridikorik*

IX. eranskinaren A zatian adierazten diren egintzen bidez aldatutako 96/96/EE Zuzentaraua indargabetuta geratuko da. Nolanahi ere, estatu kideek bete egin beharko dute zuzentarauak estatuko zuzenbidean txertatzeko epeei dagokienez dauzka betebeharrak (IX. eranskineko B zatian adierazita daude).

Indargabetutako Zuzentarauari egindako erreferentziak Zuzentarau honi egindakotzat hartuko dira, eta X. eranskineko korrespondentzia-taularen arabera interpretatuko dira.

13. artikulua

Indarrean jartzea

Zuzentarau hau indarrean jarriko da Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean argitaratu eta hogeit egunera.

14. artikulua

Hartzaileak

Estatu kideak dira zuzentarau honen hartzaile.

Estrasburgon emana, 2009ko maiatzaren 6an.

Europako Parlamentuaren izenean,

Presidentea

H.-G. Pöttering

Kontseiluaren izenean,

Presidentea

J. Kohout

[1] Europako Parlamentuaren Irizpena, 2008ko urriaren 21ekoa (oraindik Aldizkari Ofizialean argitaratu gabea) eta Kontseiluaren Erabakia, 2009ko apirilaren 23koa.

[2] L 320 EO, 1995.12.30ekoa, 25. or.

[3] Ikus IX. eranskineko A zatia.

[4] L 184 EO, 1999.07.17koa, 23. or.

[5] L 87 EO, 2009.03.31koa, 164. or.

## ANEXO I

## VARIABLES Y DEFINICIONES

## 1. Variables Estadísticas

## a) Datos referentes a las mercancías y los pasajeros:

- peso bruto en toneladas de las mercancías,
- tipo de cargamento, conforme a la nomenclatura indicada en el anexo II,
- descripción de las mercancías, conforme a la nomenclatura indicada en el anexo III,
- puerto declarante,
- dirección del transporte, entrada o salida,
- en el caso de entrada de mercancías: el puerto de carga (es decir, el puerto en que fue cargada la mercancía en el buque en que llegó al puerto declarante), utilizando los puertos del Espacio Económico Europeo (EEE) incluidos en la lista de puertos y, para los puertos no pertenecientes al EEE, las zonas costeras marítimas descritas en el anexo IV,
- en el caso de salida de mercancías: el puerto de descarga (es decir, el puerto en que fue descargada la mercancía del buque en que salió del puerto declarante), utilizando los puertos del EEE incluidos en la lista de puertos y, para los puertos no pertenecientes al EEE, las zonas costeras marítimas descritas en el anexo IV,
- número de pasajeros que comienzan o terminan una travesía, así como el número de pasajeros de crucero que realizan una excursión.

En el caso de las mercancías transportadas en contenedor o unidades *ro-ro*, deberán declararse además las características siguientes:

- número total de contenedores (con carga o sin carga),
- número de contenedores sin carga,
- número total de unidades móviles (*ro-ro*) con carga o sin carga,
- número de unidades móviles (*ro-ro*) sin carga.

## b) Datos referentes a los buques:

- número de buques,
- tonelaje en peso muerto de los buques («deadweight») o en arqueo bruto,
- país o territorio de registro de los buques, conforme a la nomenclatura indicada en el anexo V,
- tipo de buques, conforme a la nomenclatura indicada en el anexo VI,
- clases de buques según sus dimensiones, conforme a la nomenclatura indicada en el anexo VII.

## 2. Definiciones

## a) «Contenedor de transporte»: elemento de equipo de transporte,

1. de carácter duradero y, en consecuencia, dotado de la solidez suficiente para ser utilizado múltiples veces,
2. concebido para facilitar el transporte de mercancías por uno o varios modos de transporte sucesivos sin interrupciones intermedias,
3. equipado de accesorios que permitan su fácil manipulación y, especialmente, su traslado de un medio de transporte a otro,
4. concebido para facilitar la carga y descarga de mercancías,
5. de una longitud igual o superior a 20 pies;

- b) «unidad *ro-ro*»: elemento dotado de ruedas y destinado al transporte de mercancías (por ejemplo, camión, remolque o semirremolque), que puede conducirse o remolcarse al interior de un buque; quedan incluidos en esta definición los remolques pertenecientes a los puertos o a los buques; las nomenclaturas deben seguir la Recomendación n° 21 de la CEE-ONU «Códigos de los tipos de cargamento de los embalajes y de los materiales de embalaje»;
  - c) «cargamento de contenedores»: contenedores con o sin carga, cargados en el buque que los transporta por mar, o descargados del mismo;
  - d) «cargamento *ro-ro*»: unidades *ro-ro* y mercancías (en contenedor o no) contenidas en unidades *ro-ro*, que suben al buque que los transporta por mar, o que bajan del mismo;
  - e) «tonelaje bruto de mercancías»: tonelaje de mercancías transportadas con inclusión de sus embalajes y exclusión de la tara de los contenedores y las unidades *ro-ro*;
  - f) «toneladas de peso muerto (TPM)»: la diferencia, expresada en toneladas, entre el desplazamiento de un buque con francobordo de línea de carga de verano en agua de un peso específico de 1,025 y el peso del buque vacío, es decir, el desplazamiento, expresado en toneladas, del buque sin carga, sin combustible ni lubricante, sin agua de lastre, sin agua dulce ni potable en los depósitos, sin provisiones para el consumo, sin pasajeros ni tripulación ni sus efectos;
  - g) «arqueo bruto»: la medida de las dimensiones globales de un buque conforme a lo dispuesto en el Convenio internacional sobre arqueo de buques de 1969;
  - h) «pasajero de crucero»: pasajero marítimo que realiza una travesía en un crucero; se excluyen los pasajeros de excursiones de un solo día;
  - i) «crucero»: buque de pasajeros destinado a suministrar a estos una experiencia turística completa; todos los pasajeros disponen de camarotes; se incluyen las instalaciones de entretenimiento a bordo; se excluyen los buques que desarrollan normalmente servicios de transbordador, incluso si algunos pasajeros lo consideran como crucero; también se excluyen los cargueros que disponen de un pequeño número de camarotes para pasajeros y los buques destinados únicamente a excursiones de un día;
  - j) «excursión de pasajero de crucero»: visita breve a una atracción turística asociada a un puerto de un pasajero de crucero que conserva su camarote.
-



## ANEXO II

## CLASIFICACIÓN DEL TIPO DE CARGAMENTO

Categoría <sup>(1)</sup>	Código 1 dígito	Código 2 dígitos	Descripción	Tonelaje	Número
Graneles líquidos	1	1X	Mercancías a granel líquidas (sin división en unidades)	X	
		11	Gas licuado	X	
		12	Petróleo bruto	X	
		13	Productos petrolíferos	X	
		19	Otras mercancías a granel líquidas	X	
Graneles sólidos	2	2X	Mercancías a granel sólidas (sin división en unidades)	X	
		21	Mineral	X	
		22	Carbón	X	
		23	Productos agrícolas (por ejemplo: cereales, soja, tapioca)	X	
		29	Otras mercancías a granel secas	X	
Contenedores	3	3X	Mercancías en grandes contenedores	X <sup>(2)</sup>	X
		31	Unidades de 20 pies	X <sup>(2)</sup>	X
		32	Unidades de 40 pies	X <sup>(2)</sup>	X
		33	Unidades > 20 pies y < 40 pies	X <sup>(2)</sup>	X
		34	Unidades > 40 pies	X <sup>(2)</sup>	X
Unidades ro-ro (con autopropulsión)	5	5X	Unidades móviles con autopropulsión	X	X
		51	Vehículos automóviles de transporte de mercancías por carretera, incluidos sus remolques	X <sup>(2)</sup>	X
		52	Vehículos particulares y motocicletas, incluidos sus remolques y caravanas		X <sup>(3)</sup>
		53	Autocares para pasajeros		X <sup>(3)</sup>
		54	Vehículos comerciales (incluidos los vehículos automóviles destinados a la importación y la exportación)	X	X <sup>(3)</sup>
		56	Animales vivos «de pie»	X	X <sup>(3)</sup>
		59	Otras unidades móviles con autopropulsión	X	X
Unidades ro-ro (sin autopropulsión)	6	6X	Unidades móviles sin autopropulsión	X	X
		61	Mercancías en remolques de transporte de mercancías por carretera y semirremolques no acompañados	X <sup>(2)</sup>	X
		62	Caravanas no acompañadas y otros vehículos de transporte por carretera agrícolas e industriales		X <sup>(3)</sup>
		63	Mercancías en vagones de ferrocarril, remolques para el transporte marítimo transportados por buques, barcas para el transporte de mercancías transportadas por buques	X <sup>(2)</sup>	X
		69	Otras unidades móviles sin autopropulsión	X	X
	9	9X	Otros tipos de cargamento no clasificados en otra posición	X	
		91	Productos forestales	X	
92		Productos siderúrgicos	X		
99		Otros tipos de cargamento generales	X		

<sup>(1)</sup> Estas categorías son compatibles con la Recomendación n° 21 de la CEE-ONU.

<sup>(2)</sup> La cantidad registrada es el peso de las mercancías con inclusión del embalaje y exclusión del peso de los contenedores y de las unidades ro-ro.

<sup>(3)</sup> Sólo el número total de unidades.

## ANEXO III

## NST 2007

División	Designación
01	Productos de la agricultura, la ganadería, la caña y la silvicultura; pescado y otros productos de la pesca
02	Hulla, antracita y lignito; petróleo crudo y gas natural
03	Minerales metálicos y otros minerales y productos de la minería; turba; uranio y torio
04	Productos alimenticios, bebidas y tabaco
05	Productos de la industria textil y de la confección; cuero y productos de cuero
06	Productos de madera y corcho (excepto muebles); artículos de cestería y espartería; pasta de papel, papel y productos de la industria del papel; edición, artes gráficas y material grabado
07	Coque y productos de petróleo refinado
08	Productos químicos y fibras artificiales y sintéticas; productos de caucho y plásticos; combustible nuclear
09	Otros productos minerales no metálicos
10	Metales básicos; productos metálicos, excepto maquinaria y equipo
11	Maquinaria y equipo mecánico n.c.o.p.; maquinaria de oficina y equipo informático; maquinaria y material eléctrico n.c.o.p.; equipos y aparatos de radio, televisión y comunicaciones; equipo e instrumentos médico-quirúrgicos, de precisión y ópticos; relojería
12	Material de transporte
13	Muebles; otros artículos manufacturados n.c.o.p.
14	Materiales secundarios en bruto; residuos municipales y otros residuos
15	Correo, paquetes
16	Equipos y materiales utilizados en el transporte de mercancías
17	Mercancías trasladadas durante mudanzas privadas y profesionales; equipaje transportado por separado de los viajeros; vehículos de motor trasladados para su reparación; otros bienes no de mercado n.c.o.p.
18	Mercancías agrupadas: distintos tipos de mercancías transportadas conjuntamente
19	Mercancías no identificables: mercancías que por cualquier razón no pueden identificarse y no pueden, por tanto, clasificarse en los grupos 01 a 16
20	Otros artículos n.c.o.p.

## ANEXO IV

**ZONAS COSTERAS MARÍTIMAS**

La nomenclatura que debe utilizarse es la geonomenclatura [nomenclatura de países y territorios para las estadísticas del comercio exterior de la Comunidad y del comercio entre sus Estados miembros, de conformidad con el artículo 9 del Reglamento (CE) n° 1172/95 del Consejo, de 22 de mayo de 1995, relativo a las estadísticas de los intercambios de bienes de la Comunidad y de sus Estados miembros con terceros países) <sup>(1)</sup>] en vigor en el año al que se refieren los datos.

El código consta de cuatro posiciones: las dos letras del código ISO estándar de cada país de la nomenclatura anteriormente mencionada, seguidas de dos ceros (por ejemplo, código GR00 para Grecia), excepto para los países divididos en varias zonas costeras marítimas, que se identificarán por una cuarta cifra distinta de cero (de 1 a 7), tal como se indica a continuación:

<i>Código</i>	<i>Zonas costeras marítimas</i>
FR01	Francia: Atlántico y Mar del Norte
FR02	Francia: Mediterráneo
FR03	Departamentos franceses de ultramar: Guayana Francesa
FR04	Departamentos franceses de ultramar: Martinica y Guadalupe
FR05	Departamentos franceses de ultramar: La Reunión
DE01	Alemania: Mar del Norte
DE02	Alemania: Mar Báltico
DE03	Alemania: interior
GB01	Reino Unido
GB02	Isla de Man
GB03	Islas Anglo-Normandas
ES01	España: Atlántico (Norte)
ES02	España: Mediterráneo y Atlántico (Sur), incluidas las Islas Baleares y las Islas Canarias
SE01	Suecia: Mar Báltico
SE02	Suecia: Mar del Norte
TR01	Turquía: Mar Negro
TR02	Turquía: Mediterráneo
RU01	Rusia: Mar Negro
RU02	Rusia: Mar Báltico
RU03	Rusia: asiática
MA01	Marruecos: Mediterráneo
MA02	Marruecos: África Occidental
EG01	Egipto: Mediterráneo
EG02	Egipto: Mar Rojo
IL01	Israel: Mediterráneo
IL02	Israel: Mar Rojo
SA01	Arabia Saudita: Mar Rojo
SA02	Arabia Saudita: Golfo
US01	Estados Unidos de América: Atlántico (Norte)
US02	Estados Unidos de América: Atlántico (Sur)
US03	Estados Unidos de América: Golfo
US04	Estados Unidos de América: Pacífico (Sur)
US05	Estados Unidos de América: Pacífico (Norte)

<sup>(1)</sup> DO L 118 de 25.5.1995, p. 10.

---

<i>Código</i>	<i>Zonas costeras marítimas</i>
US06	Estados Unidos de América: Grandes Lagos
US07	Puerto Rico
CA01	Canadá: Atlántico
CA02	Canadá: Grandes Lagos y Alto San Lorenzo
CA03	Canadá: costa oeste
CO01	Colombia: costa norte
CO02	Colombia: costa oeste

*Con los códigos suplementarios*

ZZ01	Instalaciones <i>off shore</i>
ZZ02	Agregados y no descritos en otra posición.

---

## ANEXO V

**NACIONALIDAD DE REGISTRO DEL BUQUE**

La nomenclatura que debe utilizarse es la geonomenclatura [nomenclatura de países y territorios para las estadísticas del comercio exterior de la Comunidad y del comercio entre sus Estados miembros, de conformidad con el artículo 9 del Reglamento (CE) nº 1172/95] en vigor en el año al que se refieren los datos.

El código consta de cuatro posiciones: las dos letras del código ISO estándar de cada país de la nomenclatura anteriormente mencionada, seguidas de dos ceros (por ejemplo, código GR00 para Grecia), excepto para los países que tengan más de un registro, que se identificarán por una cuarta cifra distinta de cero, tal como se indica a continuación.

FR01	Francia
FR02	Territorio antártico francés (incluidas las Islas Kerguelen)
IT01	Italia — primer registro
IT02	Italia — registro internacional
GB01	Reino Unido
GB02	Isla de Man
GB03	Islas Anglo-Normandas
GB04	Gibraltar
DK01	Dinamarca
DK02	Dinamarca (DIS)
PT01	Portugal
PT02	Portugal (MAR)
ES01	España
ES02	España (Rebeca)
NO01	Noruega
NO02	Noruega (NIS)
US01	Estados Unidos de América
US02	Puerto Rico

---

## ANEXO VI

## NOMENCLATURA DEL TIPO DE BUQUE (ICST-COM)

	Tipo	Categorías comprendidas en cada tipo de buque
10	Graneles líquidos	Petrolero Buque cisterna para transporte de productos químicos Transporte de gas licuado Chalana cisterna Otros buques cisterna
20	Graneles secos	Petrolero/granelero Granelero
31	Contenedor	Portacontenedores integral
32	Transporte especializado	Portabarcasas Buque para el transporte de productos químicos Buque para el transporte de combustibles irradiados Buque para el transporte de ganado Buque para el transporte de vehículos Otros buques de transporte especializado
33	Mercancías en general sin especialización	Buque frigorífico Buque <i>ro-ro</i> de transporte de pasajeros Buque <i>ro-ro</i> de transporte de contenedores Otros cargamentos <i>ro-ro</i> Buque para el transporte combinado de mercancías en general y pasajeros Carguero mixto (mercancías en general y contenedores) Buque de una sola cubierta Buque de varias cubiertas
34	Barcaza/chalana para carga seca	Gabarra con cubierta Gánguil Portagabarras "lash-seabee" Gabarra para carga seca descubierta Gabarra para carga seca bajo techo Otras gabarras para carga seca, no clasificadas en otro apartado
35	Pasajeros	Buques concebidos para el transporte de pasajeros (excepto buques para cruceros)
36	Pasajeros de cruceros	Buques para cruceros únicamente
41	Pesca	Buque pesquero (*) Buque factoría para la transformación del pescado (*)
42	Actividades mar adentro	Perforación y exploración (*) Abastecimiento mar adentro (*)
43	Remolcadores	Remolcadores (*) Empujadores (*)
49	Varios	Dragas (*) Investigación y exploración (*) Otros buques y embarcaciones n.c.o.p. (*)
XX	Desconocido	Tipo de buque desconocido

(\*) No cubierto por la presente Directiva.

## ANEXO VII

**CLASIFICACIÓN DE LOS BUQUES SEGÚN SUS DIMENSIONES**  
**por su tonelaje en peso muerto (TPM) o por su arqueo bruto (TRB)**

La presente nomenclatura se refiere únicamente a los buques de un arqueo bruto igual o superior a 100.

Grupo	Límite inferior		Límite superior	
	TPM	TRB	TPM	TRP
01	—	100	hasta 499	hasta 499
02	500	500	999	999
03	1 000	1 000	1 999	1 999
04	2 000	2 000	2 999	2 999
05	3 000	3 000	3 999	3 999
06	4 000	4 000	4 999	4 999
07	5 000	5 000	5 999	5 999
08	6 000	6 000	6 999	6 999
09	7 000	7 000	7 999	7 999
10	8 000	8 000	8 999	8 999
11	9 000	9 000	9 999	9 999
12	10 000	10 000	19 999	19 999
13	20 000	20 000	29 999	29 999
14	30 000	30 000	39 999	39 999
15	40 000	40 000	49 999	49 999
16	50 000	50 000	79 999	79 999
17	80 000	80 000	99 999	99 999
18	100 000	100 000	149 999	149 999
19	150 000	150 000	199 999	199 999
20	200 000	200 000	249 999	249 999
21	250 000	250 000	299 999	299 999
22	≥ 300 000	≥ 300 000	—	—

*Nota:* En el caso de que se incluyan a efectos de la presente Directiva los buques de un arqueo bruto inferior a 100, se les atribuirá el código del grupo «99».

## ANEXO VIII

## ESTRUCTURA DE LOS CONJUNTOS DE DATOS ESTADÍSTICOS

Los conjuntos de datos especificados en este anexo definen la periodicidad de las estadísticas sobre el transporte marítimo exigidas por la Comunidad. Cada conjunto define un desglose cruzado en un número limitado de dimensiones a diferentes niveles de las nomenclaturas, con agregación en todas las demás dimensiones, para lo cual son necesarias estadísticas de buena calidad.

El Consejo fijará las condiciones de recogida del conjunto de datos B1, a propuesta de la Comisión, a la luz de los resultados del estudio piloto llevado a cabo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 10 de la Directiva 95/64/CE, y que se refiere a la viabilidad y al coste de la recogida de dicha información para los Estados miembros y sus correspondientes.

## ESTADÍSTICAS ABREVIADAS Y DETALLADAS

- Los conjuntos de datos que se deben proporcionar para los puertos seleccionados, para las mercancías y los pasajeros son: A1, A2, B1, C1, D1, E1, F1, y/o F2.
- Los conjuntos de datos que se deben proporcionar para los puertos seleccionados, para las mercancías, pero no para los pasajeros son: A1, A2, A3, B1, C1, E1, F1, y/o F2.
- Los conjuntos de datos que se deben proporcionar para los puertos seleccionados, para los pasajeros, pero no para las mercancías son: A3, D1, F1 y/o F2.
- El conjunto de datos que se debe proporcionar para los puertos seleccionados (ni para las mercancías, ni para los pasajeros) es: A3.

**Conjunto de datos A1:** Transportes marítimos en los principales puertos europeos, por puerto, tipo de cargamento y relación

Periodicidad: Trimestral

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro	2 posiciones alfanuméricas	A1
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(1, 2, 3, 4)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE seleccionados de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)
	Puerto de carga/descarga	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE de la lista de puertos
	Relación	4 posiciones alfanuméricas	Zonas costeras marítimas, anexo IV
	Tipo de cargamento	1 posición alfanumérica	Tipo de cargamento, anexo II

Datos: Peso bruto de las mercancías en toneladas.



**Conjunto de datos A2:** Transportes marítimos, excepto en contenedores o ro-ro, en los principales puertos europeos, por puerto, tipo de cargamento y relación

Periodicidad: Trimestral

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro 2	2 posiciones alfanuméricas	A2
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(1, 2, 3, 4)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE seleccionados de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)
	Puerto de carga/descarga	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE de la lista de puertos
	Relación	4 posiciones alfanuméricas	Zonas costeras marítimas, anexo IV
	Tipo de cargamento	2 posiciones alfanuméricas	Tipo de cargamento (contenedores y ro-ro excluidos) anexo II (subcategorías 1X, 11, 12, 13, 19, 2X, 21, 22, 23, 29, 9X, 91, 92 y 99)

Datos: Peso bruto de las mercancías en toneladas.

**Conjunto de datos A3:** Informaciones solicitadas para los puertos seleccionados y los puertos para los que no se pide estadísticas detalladas (véase el artículo 4, apartado 3)

Periodicidad: Anual

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro	2 posiciones alfanuméricas	A3
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(0)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Todos los puertos de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)

Datos: Peso bruto de las mercancías en toneladas.

Número de pasajeros (excluidos pasajeros de cruceros).

Número de pasajeros de cruceros que inician o terminan un crucero.

Número de pasajeros de crucero que realizan una excursión; dirección: únicamente entrada (1) — (opcional).

**Conjunto de datos B1:** Transportes marítimos en los principales puertos europeos, por puerto, tipo de cargamento

Periodicidad: Anual

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro	2 posiciones alfanuméricas	B1
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(0)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE seleccionados de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)
	Puerto de carga/descarga	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE de la lista de puertos
	Relación	4 posiciones alfanuméricas	Zonas costeras marítimas, anexo IV
	Tipo de cargamento	1 posición alfanumérica	Tipo de cargamento, anexo II
	Mercancía	2 posiciones alfanuméricas	Nomenclatura de mercancías, anexo III

Datos: Peso bruto de las mercancías en toneladas.

**Conjunto de datos C1:** Transportes marítimos, en contenedores o *ro-ro*, en los principales puertos europeos, por

Periodicidad: Trimestral

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro	2 posiciones alfanuméricas	C1
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(1, 2, 3, 4)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE seleccionados de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)
	Puerto de carga/descarga	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE de la lista de puertos
	Relación	4 posiciones alfanuméricas	Zonas costeras marítimas, anexo IV
	Tipo de cargamento	2 posiciones alfanuméricas	Tipo de cargamento, (contenedores y <i>ro-ro</i> únicamente) anexo II (subcategorías 3X, 31, 32, 33, 34, 5X, 51, 52, 53, 54, 56, 59, 6X, 61, 62, 63 y 69)

Datos: Peso bruto de las mercancías en toneladas (tipo de cargamento: subcategorías 3X, 31, 32, 33, 34, 5X, 51, 54, 56, 59, 6X, 61, 62, 63 y 69).

Número de unidades (tipo de cargamento: subcategorías 3X, 31, 32, 33, 34, 5X, 51, 52, 53, 54, 56, 59, 6X, 61, 62, 63 y 69).

Número de unidades vacías (tipo de cargamento: subcategorías 3X, 31, 32, 33, 34, 5X, 51, 59, 6X, 61, 63 y 69).

**Conjunto de datos D1:** Transporte de pasajeros en los principales puertos europeos, por relación y nacionalidad de registro del buque Periodicidad:

Periodicidad: Trimestral

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro	2 posiciones alfanuméricas	D1
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(1, 2, 3, 4)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE seleccionados de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)
	Puerto de carga/descarga	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE de la lista de puertos
	Relación	4 posiciones alfanuméricas	Zonas costeras marítimas, anexo IV
	Nacionalidad de registro del buque	4 posiciones alfanuméricas	Nacionalidad de registro del buque, anexo V

*Datos:* Número de pasajeros, excluidos los pasajeros de cruceros que inician o terminan un crucero, así como los pasajeros de crucero que realizan una excursión.

**Conjunto de datos E1:** Transporte marítimo en los principales puertos europeos, por puerto, tipo de cargamento, relación y nacionalidad de registro del buque

Periodicidad: Anual

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro	2 posiciones alfanuméricas	E1
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(0)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE seleccionados de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)
	Puerto de carga/descarga	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE de la lista de puertos
	Relación	4 posiciones alfanuméricas	Zonas costeras marítimas, anexo IV
	Tipo de cargamento	1 posición alfanumérica	Tipo de cargamento, anexo II
	Nacionalidad de registro del buque	4 posiciones alfanuméricas	Nacionalidad de registro del buque, anexo V

*Datos:* Peso bruto de las mercancías en toneladas.

**Conjunto de datos F1:** Tráfico portuario europeo de buques en los principales puertos europeos, por puerto, tipo y clase del buque que carga o descarga el flete o embarca o desembarca pasajeros (incluidos los pasajeros de crucero que realizan una excursión)

Periodicidad: Trimestral

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro	2 posiciones alfanuméricas	F1
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(1, 2, 3, 4)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE seleccionados de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)
	Tipo de buque	2 posiciones alfanuméricas	Tipo de buque, anexo VI
	Dimensión del buque TPM	2 posiciones alfanuméricas	Clase de tonelaje de peso muerto ( <i>deadweight</i> ) anexo VII

Datos: Número de buques.  
Peso muerto de los buques en toneladas.

**Conjunto de datos F2:** Tráfico portuario europeo de buques en los principales puertos europeos, por puerto, tipo y clase del buque que carga o descarga el flete o embarca o desembarca pasajeros (incluidos los pasajeros de crucero que realizan una excursión)

Periodicidad: Trimestral

	Variables	Detalle de los códigos	Nomenclaturas
Dimensiones	Cuadro	2 posiciones alfanuméricas	F2
	Año de referencia	4 posiciones alfanuméricas	(por ejemplo, 1997)
	Trimestre de referencia	1 posición alfanumérica	(1, 2, 3, 4)
	Puerto declarante	5 posiciones alfanuméricas	Puertos EEE seleccionados de la lista de puertos
	Dirección	1 posición alfanumérica	Entrada, salida (1, 2)
	Tipo de buque	2 posiciones alfanuméricas	Tipo de buque, anexo VI
	Dimensión del buque TRB	2 posiciones alfanuméricas	Clase de arqueo bruto, anexo VII

Datos: Número de buques.  
Arqueo bruto de los buques.

## ANEXO IX

**PARTE A****Directiva derogada con sus modificaciones sucesivas**

(contempladas en el artículo 12)

Directiva 95/64/CE del Consejo  
(DO L 320 de 30.12.1995, p. 25).

Decisión 98/385/CE de la Comisión  
(DO L 174 de 18.6.1998, p. 1).

Únicamente el artículo 3

Decisión 2000/363/CE de la Comisión  
(DO L 132 de 5.6.2000, p. 1).

Únicamente el artículo 1

Reglamento (CE) n° 1882/2003 del Parlamento  
Europeo y del Consejo  
(DO L 284 de 31.10.2003, p. 1).

Únicamente el punto 20 del anexo II

Decisión 2005/366/CE de la Comisión  
(DO L 123 de 17.5.2005, p. 1).

Únicamente el artículo 1

Reglamento (CE) n° 1304/2007 de la Comisión  
(DO L 290 de 8.11.2007, p. 14).

Únicamente el artículo 1

**PARTE B****Plazo de transposición al Derecho nacional**

(contemplado en el artículo 12)

Directiva	Plazo de transposición
95/64/CE	31 de diciembre de 1996

## ANEXO X

## TABLA DE CORRESPONDENCIAS

Directiva 95/64/CE	Presente Directiva
Artículo 1	Artículo 1
Artículo 2, apartado 1, primer párrafo	Artículo 2, letra a), párrafo primero
Artículo 2, apartado 1, segundo párrafo, letras a) y b)	Artículo 2, letra a), párrafo segundo, incisos i) y ii)
Artículo 2, apartado 1, tercer párrafo	Artículo 2, letra a), párrafo tercero
Artículo 2, apartados 2 a 5	Artículo 2, letras b) a e)
Artículo 3	Artículo 3
Artículo 4, apartado 1	Artículo 4, apartado 1
Artículo 4, apartado 2, primer párrafo	Artículo 4, apartado 2, párrafo primero
Artículo 4, apartado 2, segundo párrafo	—
Artículo 4, apartado 2, tercer párrafo	Artículo 4, apartado 2, párrafo segundo
Artículo 4, apartado 3	Artículo 4, apartado 3
Artículos 5, 6 y 7	Artículos 5, 6 y 7
Artículo 8, apartado 1	Artículo 8
Artículo 8, apartado 2	—
Artículo 9	Artículo 9
Artículo 10	—
Artículo 11	—
Artículo 12	—
Artículo 13, apartados 1 y 2	Artículo 10, apartados 1 y 2
—	Artículo 10, apartado 3
Artículo 13, apartado 3	—
Artículo 14, apartado 1	—
Artículo 14, apartado 2	Artículo 11
—	Artículo 12
Artículo 15	Artículo 13
Artículo 16	Artículo 14
Anexos I a VIII	Anexos I a VIII
—	Anexo IX
—	Anexo X